

主席感言 CHAIRMAN'S MESSAGE



轉眼來到11月，東華三院上上下下繼續為各院務工作馬不停蹄。本院一直積極推動德育及國民教育，促進屬校師生認識國家的歷史文化。本院於月內舉辦了「校長德育論壇——中華美德與學校德育的實踐」，榮幸邀得華東師範大學校長錢旭紅博士以視頻致辭形式為論壇主持開幕儀式，以及由教育局局長蔡若蓮博士太平紳士、香港教育大學校長李子建教授太平紳士、華東師範大學教育學部教育學系黃向陽教授分別擔任主題講座嘉賓，與本地學校校長、副校長及來自內地80多位校長分享中華文化及價值觀教育等議題，讓與會者從多角度了解相關教與學的精華。

為進一步加強與內地中醫藥等不同領域的交流合作，我和董事局成員率領本院中西醫團隊到訪上海、蘇州及山東，先拜會了上海市委統戰部副部長王珏女士；又與上海復旦大學、上海交通大學、華東師範大學的領導交流會面；亦參觀了蘇州九龍醫院及蘇州禧華婦產醫院；並與山東中醫藥大學簽署合作框架協議，深化合作模式，攜手推動中醫藥事業發展。

本院積極與各界保持聯繫，拓展善業網絡。本月，勞工及福利局局長孫玉菡太平紳士率領的勞工及福利局暨社會福利署義工隊，到訪小欖綜合康復服務大樓，關心精神復元人士、照顧者的需要，並為工作人員打氣。另外，我們又分別與中聯辦協調部副部長陳澤濤先生、中聯辦社會工作部副部長周和先生會面，就本港醫療衛生服務、社福、青年發展及未來展望的計劃交流意見。

承蒙善長譚李慧翹女士慨捐200萬元支持本院幼兒服務，本院特別以其先夫命名東華三院譚鑑標兒童發展中心，開幕暨命名典禮已於月內圓滿舉行，感謝勞工及福利局常任秘書長劉焯女士蒞臨主禮。該中心為首間由社會福利署資助、專為非華語兒童而設的特殊幼兒中心，旨在透過多元化及具啟發性的活動，為有特殊需要的兒童提供專業培訓，並為其父母提供家庭支援。

本院關顧長者各方面的需要，並致力為長者提供優質的院舍及社區服務。早前，我在勞工及福利局副局長何啟明太平紳士及香港東方書院院長梁君度先生的見證下，接受由香港政協青年聯會常務副主席徐兆兒女士向本院安老院舍送贈的20幅精美國畫，象徵以文化藝術傳遞溫暖，同時表達對長者的關愛。

此外，香港浸會大學於月內為「日據香港空間史研究，1942-1945」計劃成果之一，由本院「檔案及歷史文化基金」撥款資助的「日據時期空間史地圖」舉行啟動儀式，本院行政總監蘇祐安先生、香港浸會大學文學及社會科學院（中文、歷史、宗教及哲學學部）總監黃文江先生、發展局空間數據辦事處總監陳宇俊先生、政府檔案處處長蕭永豪先生及香港浸會大學歷史系副教授鄭智文先生擔任嘉賓，進一步推動香港和東華三院歷史的傳承。

為善最樂，一年一度的大型籌募項目「歡樂滿東華」正進行得如火如荼，一系列的前奏籌募活動已於各區開展，而新聞發布會亦於月內圓滿完成，並預告將於12月7日（星期六）假無綫電視廣播城舉行壓軸電視晚會。本院悉心準備了多個精彩項目，大家切勿錯過，誠盼各位繼續鼎力支持本院開拓及提升各項服務，惠及更多有需要的人士。

東華三院鄧明慧主席

Before we knew it, November has arrived, everyone at TWGHs occupied relentlessly with different duties and projects. We are always committed to promoting moral and national education, so that teachers and students of TWGHs schools can learn more about our country's history and culture. During the month, we organised the "Principals' Moral Education Forum - Chinese Virtues and the Practice of Moral Education in Schools". We were honoured to have Dr. QIAN Xuhong, President of East China Normal University, officiate at the opening ceremony of the Forum in the form of a video message. Dr. the Hon. CHOI Yuk Lin, JP, Secretary for Education, Professor LEE Chi Kin, John, JP, President of The Education University of Hong Kong, Professor HUANG Xiangyang, Department of Education, Faculty of Education, East China Normal University, shared their valuable insights as guest speakers with local school principals and vice-principals and more than 80 school principals from the mainland of China on topics covering Chinese culture and value education. Participants were all inspired, as they were able to learn the essence of teaching and learning from multiple perspectives.

To further strengthen exchange and cooperation with different fields in Chinese medicine across the Mainland, my fellow Board Members joined me in leading our Chinese-Western medicine team to Shanghai, Suzhou and Shandong, where we met with Ms. WANG Jue, Vice Minister of United Front Work Department of CPC Shanghai Municipal Committee. We also exchanged views with the officials of Shanghai Fudan University, Shanghai Jiao Tong University, East China Normal University. Meanwhile, we visited Suzhou Kowloon Hospital and Suzhou Heiwa Hospital, and signed a cooperation framework agreement with Shandong University of Traditional Chinese Medicine to further our cooperation, as we worked together in promoting the development of Chinese medicine.

TWGHs stays in close ties with various sectors and explores to expand its network of charitable causes. This month, the Hon. SUN Yuk Han, Chris, JP, Secretary for Labour and Welfare, took volunteers of the Labour and Welfare Bureau and Social Welfare Department to Siu Lam Integrated Rehabilitation Services Complex. They cared about the needs of persons recovered from mental illness and their caregivers, while expressing their gratitude and support to the staff. On another occasion, we met with Mr. CHEN Zetao, Deputy Director-General of the Coordination Department of the Liaison Office of the Central People's Government (LOCPG), and Mr. ZHOU He, Vice Director of the Department of Social Affairs, LOCPG, respectively. During the meetings, the parties exchanged views on Hong Kong's medical services, social welfare, youth development and future development.

In appreciation of Mrs. TAM Li Wai Kiu's donation of \$2 million in support of TWGHs' Child Care Services, the Group named TWGHs Tam Kam Biu Child Development Centre after her late husband. During the month, the Naming cum Opening Ceremony was successfully held, with Ms. LAU Yim, Alice, JP, Permanent Secretary for Labour and Welfare, as officiating guest. The Centre, subvented by the Social Welfare Department, is the first special child care centre for non-Chinese speaking children. Through diversified and provocative activities, it aims to provide professional training for children with special needs and family support for their parents.

Bearing in mind the needs of the elderly in all aspects, TWGHs is devoted to providing quality residential and community services for them. Earlier on, in the presence of Mr. HO Kai Ming, JP, Under Secretary for Labour and Welfare, and Mr. LEUNG Jun Tao, President of the Hong Kong Oriental Academy, we received 20 pieces of exquisite Chinese paintings donated to the Group's Residential Care Home for the Elderly from Ms. TSUI Siu Yee, Executive Vice Chairperson of the Hong Kong CPPCC Youth Association. It was a donation that aimed to bring warmth and care to the elderly through art and culture.

During the month, Hong Kong Baptist University held a launching ceremony for the "Japanese Occupation of Hong Kong" Interactive Map, which sponsored by the TWGHs Records and Heritage Fund. It is one of the achievements of the "Japanese Occupation of Hong Kong: A Spatial History Project, 1942-1945". Mr. SU Yau On, Albert, Chief Executive of TWGHs, Mr. WONG Man Kong, Director, Faculty of Arts and Social Sciences (Academy of Chinese, History, Religion and Philosophy), Hong Kong Baptist University, Mr. CHAN Yue Chun, Head of Spatial Data Office, Development Bureau, Mr. SIU Wing Ho, Joseph, Government Records Service Director, and Dr. KWONG Chi Man, Associate Professor, Department of History, Hong Kong Baptist University, attended the ceremony as guests of honour, to further promote the legacy of the history of Hong Kong and TWGHs.

Doing charitable deeds is a pleasure in itself. "Tung Wah Charity Gala", the annual flagship fund-raising event, is in full swing now, with a series of prelude activities well underway in various districts. During the month, a press conference for the event was successfully held, announcing Tung Wah TV Charity Show, the grand finale of the event, to be broadcast live on 7 December (Saturday) at TVB City. Do not miss out on the many exciting programmes prepared by TWGHs on that evening. We look forward to your ongoing support, so that we can develop and enhance our services to benefit more people in need.

TANG Ming Wai, Mandy, Chairman
Tung Wah Group of Hospitals

服務焦點 SERVICE FOCUS 19.11

慶祝中華人民共和國成立75周年 — 繪心傳承：政青x東華國畫送暖行動 In Celebration of the 75th Anniversary of the Founding of the People's Republic of China: Inheritance of Chinese Painting – HKCPPCCYA x TWGHs "Warmth Delivery with Chinese Painting"

香港政協青年聯會與東方書院攜手向本院安老院舍送贈20幅精美國畫，以文化藝術傳遞溫暖，表達對長者的關愛。

Hong Kong CPPCC Youth Association joined hands with the Oriental Academy in presenting 20 exquisite Chinese paintings to the Group's Residential Care Home for the Elderly, sending warmth through culture and art, as well as expressing care to the elderly.



在勞工及福利局副局長何啟明太平紳士（左二）和香港東方書院院長梁君度先生（右一）的見證下，曾慶業副主席（右二）接受由香港政協青年聯會常務副主席徐兆兒女士（左一）致送的國畫。

In the presence of Mr. HO Kai Ming, JP (left 2), Under Secretary for Labour and Welfare, and Mr. LEUNG Jun Tao (right 1), President of the Hong Kong Oriental Academy, Mr. TSENG Hing Yip, York (right 2), Vice-Chairman, received the Chinese paintings from Ms. TSUI Siu Yee (left 1), Executive Vice Chairperson of the Hong Kong CPPCC Youth Association.